

## WOWA Kurdish (Southern, Bijar)

### Text A — Pîražin-û piši ('The old woman and the cat')

speaker 01 (Jaffer, male, age c. 45, BA in mechanics)

collected by Masoud Mohammadirad in Bijar, August 2016

#### Text

1. yay pîražinî dū pišîy dîrîû. šîr wišî nigay nâw tâqaw wa pišîya îšî awar šîraga bixwayd mi za-nimû to. nana dirûû yawāšê šîr-a çîga sar pišîyaw, pišya diçîga sar šîraw šîra xway. nanayš dîyāgû âlûz dū asabânî dū wa dâsa dayda dûmay qirtinê.
2. harçî mîyâwinîdû harçî grî îšî dûmam bidûrnaw. îšî twây birû šîr bîyārî tâ dûmad bidûrnim. pišya dirû lāy biznaga îšî šîr wam ba. bizna îšî bāwa šîrim nîya. birû lāy dara galā arām bîyāra tâ šîr wat bîyam.
3. dirya lāy dāraga îšû galā wam ba. îšî bāwa min wišk kirdû-am âhâ. birû la kênî âw arām bîyāra tâ çit bikam baška galām dū wad bam. dirûya kênîyû îšî kênî âw wam ba.
4. îšû bāwa min wišk kirdûwim. šîš haf dāna par han bîyāra la pām samā bikan tâ mi âwim bû âw wad bam. dirû šûn parîyagân îšî hâl-û hikāyat âwajûra. îšû îma kawš nayrîmân, atwâ biçî lāy pînaçî kawš arāmân bîyārî.
5. dirûya lāy pînaçî îšû âwa jûra. îšû, mi aslan gîr lam nîya kawš bidûrnim. biçuwa lāy aw mirwaga baška ya çwâr dāna xā arām bîyārî. ki çikê gîr yāy wa mi.
6. diçîya lāy mirêga îšê xā wam ba. awayš îšû min haftayga dān naxwârdgim baška biçîda xarmân yay mištê ganim arām bîyārî baška xā bikam. dirûya xarmân, xarmân ganim way day
7. ganim dîyārî, jâ way bārîš îšînay. mi büšmay yā nayûšmay. ganma yārî lāy mirwaga, mirwaga xā way day. way lāy pînaçîya, pînaçîya kawš arāy dûrnî. waygay lāy parîyân, parîyân lyân sarga girin samā kan.
8. kênî âwî dū, âw way day kay pây dāraga. dāraga galây dū, galā way day, daya bizna. bizina šîr way day. yāyday nana, nanayš dûmay dûrnîgaw.

#### Translation

1. There is an old woman. She has a cat. She milks (the goat) and put (the milk) on the arched recess. She says to the cat 'If you drink the milk, I know what to do to you'. The grandma goes away, and furtively, the milk goes to the cat! Furtively, the cat goes for the milk and drinks the milk. The grandma comes over, becomes angry She cuts the cat's tail off with a sickle.
2. The cat moans and cries and says to her 'Sew my tail my tail (to my body)'. The old woman says, 'You should go bring milk, then I will stick your tail back on your body'. The cat goes to the goat and says, 'Give me milk'. The goat says 'I don't have milk. Go to the tree and bring me leaves. Then I will give you milk'.
3. He goes to the tree and says, 'Give me leaves.' The tree says 'I have gone dry. Go and bring me water from the spring, so that perhaps I would grow leaves to give you.' He goes to the spring and says 'Hey spring! Give me water'
4. It says 'I have gone dry. There are six, seven fairies around. Go bring them, that they dance above me, maybe I would have water, and I would give you water'. He goes to the fairies. He says, 'The story is as such.' they say, 'We don't have shoes.' You need to go to the shoemaker and bring us shoes.'
5. He goes to the shoemaker. He says, 'The story is as such'. He says 'I don't have any energy to make (lit. sew) shoes. Go to that hen. Maybe you could bring me four eggs, so that I find some energy.'

6. He goes to the hen and says 'Give me eggs. The hen says, 'I haven't eaten a single grain for a week.' If only you could go to the piles of grain, and would bring me a punch of wheat, so that I would make eggs. He goes to the heap. The piles of grain give him wheat.
7. He brings the wheat to the hen. The hen gives him eggs. He takes them to the shoemaker. The shoemaker sews the shoes for him. He takes (the shoes) to the fairies. The fairies come to the spring and dance.
8. The spring have water and give him water. He pours the water on the foot (i.e., base) of the tree. The tree will grow (have) leaves and give him leaves. He gives the leaves to the goat (and) the goat gives him milk. He comes and gives the milk to the grandma. The grandma sticks his tail back on.